

Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA.—FEBRERO DE 1897

SUMARIO

I. Ressenya de la Junta General celebrada día 31 de Janer de 1897, per *D. P. A. Sanxo*.

II. Relació dels objectes ingressats en el Museu Arqueològich Lulià durant l'any 1896, per *D. Bartomeu Ferrà*.

III. Catalech de les obres qu' han entrat á la Biblioteca d' aquesta Societat durant l'any 1896, per *Don P. A. Sanxo*.

IV. Una carta curiosa (1377), per *D. José Mir*.

V. Unas reliquias de Sant Cabrit y Sant Bassa (1622), per *D. Pedro Sampol Ripoll*.

VI. Gramática histórica de la lengua catalana. Del Artículo, per *D. Tomás Forteza*.

VII. Fundación de la cátedra de Hebreo en Mallorca (1692), per *D. Enrique Fajarnés*.

VIII. Una Biblia y unas monjas (siglo XIV), per *D. Eusebio Pascual*.

IX. Órdenes de Jaime II que los judíos moren todos dentro del Call (1303), per *D. E. de K. Aguiló*.

X. Curiosidades históricas, per *D. E. Fajarnés*.

RESSENYA DE LA JUNTA GENERAL

CELEBRADA DÍA 31 DE JANER DE 1897

CAN sencilla y modesta com sempre, fonch enguany la funció relligiosa ab qu' acostuma anualment demostrar la Societat Arqueològica Luliana la devoció que sent pel seu inclit Patró el Beato Ramon Lull. Digué la Missa y entoná el Te-Deum en la capella de la Puridat de María de l' Iglesia de San Francesch, el Reverent Senyor Rector del Colegi de la Sapiencia, *D. Nadal Garau*, y aquests dos actes foren ab acompanyament d' orga, tocat

Año XIII.—Tomo VII.—Núm. 203.

pel conegut professor *D. Guiem Massot*, ab lo cual obsequia coralment cad' any á la nostra Societat, y prova, al mateix temps, l' amor que tan bon mestre y estimadissim amich te al Benaventurat Martir de Bugia.

Bastants en nombre foren els consocis que 's reuniren després en dita Casa de la Sapiencia, per efecte de resar un responso pels membres de l' Arqueològica qu' han passat d' aquesta á millor vida en los anys precedents, y celebrar la Junta General reglamentaria, la cual se tengué en la Llibreria del Colegi, per estar habilitada per capella provisional la sala d' Actes, á causa de l' obra que 's fa en el lloch que 's destina á oratori; y la presidí el Sr. Rector que ja havem anomenat, que tenia á la dreta á *D. Francesch Salvá*, President efectiu de nostra Societat.

Seguint la costum establerta, el Tesorer Sr. Singala doná conte de l' essencia de les entrades y exides, que es la que á continuació expressam:

	Pts.	Cts.
Existencia en doblers al comensar l' any.	23	08
Suma major de tot lo cobrat.	1809	50
Total.	1832	58
Suma major de tot lo pagat.	1472	17
Existencia de contants.	360	41
Falta cobrar de cuotes de Socis y de suscripciones al BOLLETÍ.	141	50

No tan nombrosos com voldríam, però si d' algun valor, foren los objectes ingressats en el Museu, com se despren de la nota que llegí el seu Director, Senyor Ferrá. Mes son estats els donatius á la nostra Biblioteca, segons digué l' infrascrit encarregat d' ella; munten á vuytanta, entre manuscrits, llibres y folletos, sense contar les Revistes que 's troben en la taula de la Redacció del BOLLETÍ, entre les quals n' hi ha nou d' extrangeres, havent partit á voltes d' aquestes l' iniciativa de demanar el canvi ab la nostra publicació.

El Sr. Salvá mostrá, en nom de la Junta de Govern, son agrahiment á tots los donants, y exposá sos fervorosos desitjos per la prosperitat de l' Arqueològica y del BOLLETÍ, tenguent esperança de que, ab el temps y ab constancia, se logrará que 's puga igualarse á les millors Revistes parecudes que surten á llum en altres parts.

Per les vacants en dita Junta de Govern, motivades per la forsada ausencia d' aquesta illa, de nostres inolvidables consocis D. Gabriel Llabrés y D. Jaume L. Garau, el primer dels quals, per la mateixa causa, havia renunciat en mans del Sr. Bisbe 'l carrech de Vice-President, foren elegits y nominats, nemine discrepante, D. Antoni M.^a Alcover, Pre., autor de treballs notables sobre Historia Eclesiástica de Mallorca, y Don Pere Sampol y Ripoll, jove de gran afició y ardent amor als estudis historichs y bibliografichs; y dels dos es d' esperar que, ab la seua valiosa cooperació, ajudarán als demás companys á dur á terme los negocis de l' Arqueològica y á obviar á les dificultats que, á totes coses, desgraciadament sempre s' hi solen oferir.

P. A. SANXO.

RELACIÓ

dels objectes ingressats en el Museu Arqueològich Luliá durant l' any 1896

Recullits y entregats en nom del Director del Museu

1. Un capitell y una bassa de mármoil blanch—estil ojival—procedents de distints edificis antichs, de Palma.
2. Un fragment de entexinat de fusta colorit,—d' estil moresch—procedent de la cuberta del cor del Convent de Sta. Clara.
3. Dos llantons de vidre, amb canonet interior per blé d' espart y cotó, dels usats en llantoners d' iglesia.
4. Un fris de ferro obrat, amb brots de planxa, procedent de qualque antich rextat de capella gòtica.
5. Cuatre retjoles vernissades ¿de Valencia? amb lletrero,—número,—paisatge y figura.

Del Sr. Marqués de Campo-Franco.

6. Dos punxons d' os.
7. Tres pedres enredonidas, (de 5, 7, 8 c/m de diámetro).
8. Una ampolla de vidre blau—incompleta.
9. Alguns fragments de cerámica antiga.
(Tot axò recullit dins una naveta de Son Oms, el dia que hi anarem á visitarla).

De D. Venanci Fuster Recio.

- 10 á 17. Vuyt cuadros amb quatre retjoles de diferentes mostres cada un, procedents de diversos edificis antichs de Palma.

De D. Pere A. Borrás y D. Jaume L. Garau.

- 18 á 19. Dos cuadros amb altres retjoles de semblants mostres.

D. Juan y D. Miquel Amer.

20. Tres potets de terra cuyta ordinaria.
21. Fragments de olles y ánfores—son de còll, de basse, y d' anses, de diferents argiles y formes.
22. Una pedra enredonida.
(Trobat dins talayots y navetes del terme de Manacor).

D. Francesch Ferrer.

- 23 á 28. Dos capitellts, un abaco, una basse y dos tronchs de columnes coronelles, procedents de la casa que existia davant Ses Aciònes, á Palma.

D. Jaume Homar Pre. Vicari de Sta. Eugènia.

29. Una olla de terra cuyta ordinaria—¿romana?

30. Fragments de altres pessas de ceràmica antiga, trobats dins les necròpolis pròximes a n' aquell poble.

31. Dues ostres fossilisades.

32. Un tròs d' olla engafatat de plom—(exemplar raro, oferit en depòsit perque 's puga estudiar.

D. Mateu Jaume y Servera.

33. Alguns ossos trobats dins talayots des-fets dins «La Canova» de Campos.

D. Enrich Fajarnés.

34. Una fototipia del interior del Claustre de S. Francesch.

35. Una altra del exterior de la Llonja de Palma. (Están dins vases amb vidres en el local de la Redacció del nostre BOLLETÍ).

Objectes que corresponen al Museu d' antigüedats provincial; y se han recullit en depòsit.

1. Una prensa-sellos de ferro y fusta.

2. Una llumeta de terra cuyta blanca, esmotlada ordinaria—romana—d' ignorada procedencia.

3. Una altra de terra fina vermella amb bany negre—amb l' ansa rompuda—idem idem.

4. Dues ampolles de terra blanca—amb ansa desde 'l coll a la boca, senceres—id. id.

5. Un altra panxuda mes ordinaria, esmorrellada—id. id.

6. Un cadafet amb broch y ansa, rimat de vermell—sencer—id. id.

7. Un gericó ordinari, amb una ansa, esmorrellat—id. id.

8. Dos fragments inferiors d' ánfora fussi-forme—romana—id. id.

9. Una pessa de terra cuyta—tronch de cono—ben tornejada—sembla ser per mesurar.

Objectes extrèts del Museu.

Mediant reclamació del Sr. Rector de la parroquial de Espòrlas, li foren remesos:

La Verge de la Neu, retaulo sobre pòst.—Un fragment de llibre de Cor.—Un capell de ferro, una espasa, un llansó y un escut forrat de cuyro amb les armes de Trias.

(Tot lo qual procedent dels magatzems de dita parroquia, havia estat depositat en lo nostre

Musèu, dia 28 de Febrer de 1885, y ara figura coleccionat en la casa rectoral de dita vila).

RESUMEN.

Objectes adquirits per donatius. . . 35

Id. depositats. 9

Suma 44

Extrets 6

La falta de local ha impedit rebre alguns retaulos y objectes que s' haurien obtingut bonament de sos posehidors particulars.

Palma 31 de Janer de 1897.

El Director,

BARTOMEU FERRÀ.

CATALECH

DE LES OBRES QU' HAN ENTRAT A LA BIBLIOTECA
D' AQUESTA SOCIEDAT DURANT L' ANY 1896

Cedides pel Sr. President de la Excm. Diputació Provincial.

1. Cuadrado [Don José Maria]. Privilegios y franquicias de Mallorca, etc (*).—S' ha rebut el segon cuaderu.

2. Cuadrado [D. José María]. Forenses y Ciudadanos. Historia de las disensiones civiles de Mallorca en el siglo XV. Segunda edición aumentada. Palma de Mallorca. Tipo-litografía de Amengual y Muntaner, editores. 1895.—Un vol. 8.º major: tela.

Per l' Excm. Ajuntament d' aquesta ciutat.

3. Ayuntamiento de Palma. Cuenta del presupuesto municipal del año 1894-95.—Un foll. de 23 págs. 4.º major: rúst.

4. Memoria de la gestión económica del Ayuntamiento de Palma durante el año de 1894-95....—Un foll. de 93 págs. 4.º major: rúst.

5. Ayuntamiento de Palma. Presupuesto ordinario para 1896-97. Palma. Establ.º tipolitográfico de B. Rotger. 1896.—Un vol. 8.º major: rúst.

Per la «Sociedade Martins Sarmiento».

6. Oliveira Guimaraes [Abbate de Tagilde]. Documentos ineditos dos seculos XII-XV relativos ao Mosteiro do Salvador de Souto. Porto.

(*) V. el nostre Catalech d' obres publicat l' any anterior en el número 191 d' aquest BOLLETÍ.

Typ. de Antonio José da Silva Teixeira. 1896.
—Un vol. 8.º major: rúst.

Per D. Gregori Chil.

7. Chil y Naranjo [D. Gregorio]. Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las islas Canarias. Primera parte. Historia. Las Palmas de Gran Canaria.—Tomo I. D. Isidro Miranda, impresor. 1876.—Tomo II. Imp. «La Atlántida», á cargo de Antonio Cabrera y Quintana. 1880.—Dos vols. 4.º major, ab l'escut de la Provincia, nou mapes, tres cuadros de distancies y devuyt cuadros antropologichs: rúst.

Per D. Salvador Bové, Pre.

8. Bové [Mossen Salvador]. Assaig crítich sobre 'l filosph barceloni En Ramon Sibiude. Barcelona. Est. «La Renaixensa». 1896.—Un vol. 8.º major: rúst.

Per D. Roch Chabás, Pre.

9. Caballero-Infante [Don Francisco]. Estudio sobre las monedas árabes de Denia. Denia. Sucesores de Pedro Botella. 1889.—Un foll. de 19 págs. 4.º major: rúst.

10. Justí [Dr. D. Carlos]. La Escuela de Leonardo de Vinci en la Catedral de Valencia. Valencia. Imp. de Federico Domenech. 1895.—Un foll. de 16 págs. 4.º major: rúst.

11. Chabás [Dr. D. Roque]. El altar de plata de la Catedral de Valencia. Valencia. Imp. de Francisco Vives Mora. 1896.—Un foll. de 20 págs. 4.º major, ab un fotogravat de dit altar: rúst.

Per D. Francesch de Bofarull.

12. Bofarull y Sans [D. Francisco de]. El testamento de Ramón Lull y la Escuela Luliana en Barcelona. Memoria leída en la Real Academia de Buenas Letras. . . . Barcelona. Establ.º tipográfico de Jaime Jepús. 1896.—Un foll. de 45 págs. 8.º major, ab el facsimil en fototípia del citat testament, reduit á la cuarta part del original: rúst.

Per D. Lloaxim Casany.

13. Beuter [Doctor Pero Anton]. Crónica del Reino de Valencia. Edición reproducida de la castellana de 1604. Valencia. Imp. M. Manaut.—Un vol. 4.º major, ab gravats: rúst.—S'ha rebut el quadern número 1 d'aquesta obra, la cual formará el primer volumen de la «Biblioteca de Historiadores del Reino de Valencia» baix la direcció del expressat Sr. Casany.

14. Casañ Alegre [J.]. Contestaciones al programa de la asignatura de Retórica y Poética (Literatura Preceptiva) redactado por J. Casañ Alegre. Valencia. Imp. de Francisco Vives Mora. 1891.—Un vol. 8.º major: rúst.

15. Casañ Alegre [Joaquín]. Descripción del sepulcro gótico descubierto en la capilla de San Francisco de Paula en la iglesia de los Santos Juanes de Valencia. Valencia. Imp. de Francisco Vives Mora. M.DCCCXCII.—Un foll. de 27 págs. 4.º major, ab tres fotogravats: rúst.

16. Casañ y Alegre [Joaquín]. Casas para obreros. Memoria que sobre su estudio y medios de plantearlas en España redactó como ponente de la Comisión de reformas sociales en el Ateneo Complutense su Presidente. . . . Cuarta edición. Valencia. Imp. de Francisco Vives Mora.—Un foll. de 35 págs. 4.º major: rúst.

17. Casañ Alegre [J.]. Liga de Propietarios de Valencia y su Provincia. Memorias de los trabajos realizados durante los años 1894 y 1895 redactadas por el Secretario General de la Sociedad. Valencia. Imp. de M. Manaut. 1896.—Un foll. de 15 págs. 4.º menor: rúst.

18. Casany y Alegre [D. Jogim]. Lo Rat-Penat. Societat de Amadors de les Glories Valencianes. Discurs llegit per lo Vicepresident. . . . al inaugurarse els treballs del any 1887 á 1888. Valencia. Imp. de Emili Pasqual. 1887.—Un foll. de 9 págs. 4.º menor: rúst.

Per D. Pere d' Alcántara Peña.

19. Peña y Nicolau [Pedro de Alcántara]. El Mosáico. Colección de escritos literarios en verso y prosa. Tomo I. Felanitx. Imp. de Bartolomé Reus. 1896.—Un vol. 8.º major, ab el retrato del autor: rúst.

Per D. Juan B.ª Ensenyat, Pre.

20. Ordens y mandatos del Sr. Abat del Monastir de La Real D. Fr. Pere Mayans, de 8 d' Abril de 1618, ab adicions de 12 de Febrer de 1625.—Ms., 11 fulles, fol., original, ab la firma del dit Abat y sello del Monastir.

21. Fragment d' una Consueta del Monastir de San Bernat de La Real, que compren també les «Ceremonias que se hacen quando el Sr. Abad canta la misa pontifical».—Ms., 5 fulles, 4.º, copia del sigle XVIII.

22. Capitols del offici de fusters de la present ciutat y regne, corregits juxta la forma del presidal decret de vuy dia present, 12 maig de 1705.—Ms., 9 fulles, 4.º, copia recent.

Per D. Macià Mascaró.

23. Mascaró Alberty [Matias]. Ensayos jurídicos sobre derecho foral en Mallorca. Palma de Mallorca. Tipo-litografía de Amengual y Muntaner. 1896.—Un vol. 8.º mayor: rúst.

Per D. Francesch Antich.

24. Antich é Izaguirre [Francisco]. Utopia. Tentación, novelas. Barcelona. Imp. de Pedro Ortega. 1896.—Un vol. 8.º mayor, ab ilustracions de F. Gómez Soler: rúst.

25. Antich é Izaguirre [Francisco]. Abel. Alborada (poemas). Palma. Imp. y Libr. de las Hijas de J. Colomar. 1896.—Un vol. 4.º menor: rúst.

Per D. Joseph Tous.

26. Album fotografich de vistes de les coves d' Artá y Manacor.

Per la Redacció de «La Almudaina».

27. Á Quadrado. Recuerdo necrológico de «La Almudaina». Palma de Mallorca. Establ.º tipo-litográfico de Amengual y Muntaner. 1896.—Un foll. de 32-XVI págs. 4.º mayor, ab el retrato del eminent escritor y la música del responso *Libera me, Domine*, per D. Bartomeu Torres, y del *Requiem æternam*, per D. Guiem Massot: rúst.

Pel Sr. Director de «El Felanigense».

28. Almanaque de «El Felanigense» para 1897. Felanitx. Imp. de B. Reus. 1896.—Un foll. de 80 págs. 8.º mayor: rúst.

Per D. Estanislau de K. Aguiló.

29. Llabrés [Don Joseph], Jaquotot [Don Joaquin] y Evinent [Don Rafael]. Breve Instruccion de el modo, y medios de socorrer á los muertos aparentes, que se llaman asphíticos. Mallorca. En la Oficina de D. Ignacio Sarrá, y Frau. 1779.—Un foll. de 28 págs. á dos columnes, contenent l' una el texto castellá y l' altra el mallorquí, 4.º menor: rúst.

Per D. Antoni M.ª Alcover, Pre.

30. Alcover Pre. [Antoni M.ª]. Aplech de Rondayes Mallorquines. Tom I. Palma. Tip. Católica de Sanjuan, Germans. 1896.—Un vol. 8.º mayor: rúst.

31. Alcover, Pbro. [D. Antonio M.ª]. Algo sobre la extinción de la Compañia de Jesús y una obra del P. Nonell. Palma. Imp. Católica

de Sanjuan, Hermanos. 1896.—Un vol. 8.º mayor: rúst.

Per D. Baltasar Champsaur.

32. Revue des Deux Mondes. Paris. Imp. A. Lahure.—8.º mayor: rúst.—Havem rebut d' aquesta publicació trenta toms, desd' el LXXXV al CXIV, que comprenen los anys 1888 á 1892.

Per D. Joseph M.ª Cirera.

33. Dues fotografies de talayots de «El Predegar», de Lluchmajor.

34. Id. id. de les navetes descubertes en Son Oms, del terme d' aquesta ciutat.

Per D. Enrich Fajarnés.

35. Forteza [Guillermo]. Obras críticas y literarias. Tomo I. Palma de Mallorca. Establ.º tipográfico de P. J. Gelabert. 1882.—Un vol. 8.º mayor: rúst.

36. Centenario del descubrimiento de la Vacuna celebrado en el Colegio Médico-Farmacéutico de Palma el día 14 de Mayo de 1896. Palma de Mallorca. Tip. de las Hijas de Juan Colomar. 1896.—Un foll. de 49 págs. 4.º mayor: rúst.

37. Losada y Mulet [Dr. D. Eugenio]. Reseña de los trabajos realizados por el Colegio Médico-Farmacéutico de Palma durante el año 1892. Palma de Mallorca. Tip. de las Hijas de Juan Colomar. 1896.—Un foll. de 23 págs. 8.º mayor: rúst.

38. Fajarnés y Tur [Enrique]. Bases y plan para una Topografía Médica de Palma aprobado por la Real Academia de Medicina y Cirugía de Palma. Tip. de las Hijas de Colomar.—Un foll. de 8 págs. 4.º mayor: rúst.

39. Noticia de los fragmentos de un pavimento de obra mosaica descubierto en la isla de Mallorca. Palma. Por D. Felipe Guasp, Impresor Real. 1833.—Un foll. de 8 págs. 4.º mayor: rúst.

40. Historia de la Dragonera, en sus relaciones con la civilizacion europea, por una Sociedad de Literatos. Palma. Imp. de D. Estévan Trias. 1848.—Un foll. de 96 págs. 4.º: rúst.

41. Pou y Bonet [D. Luis]. Discurso inaugural que en la solemne apertura del curso académico de 1872 á 1873 leyó en el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza de las Baleares... Palma. Imp. de Felipe Guasp y Vicens. 1872.—Un foll. de 83 págs. 4.º menor: rúst.

42. Almanachs del «Diario de Barcelona», dels anys 1863, 65, 66, 71, 74, 76 y 77.

Per D. Bartomeu Ferrá.

43. Ramis y Ramis [Dr. D. Antonio]. Noticias relativas á la isla de Menorca. Mahon. Imp. de Serra. 1826.—Un vol. 4.º: rúst.—S' han rebut los cuaderns números 1, 2, 3 y 7.

44. Cedula de Su Magestad en que aprueba, y manda se execute en todo, y por todo el Proyecto formado por el Sr. D. Lope de Sierra, y Cienfuegos Fiscal del Supremo Real Consejo de Castilla, para el mejor gobierno de los Caudales Comunes del Reyno de Mallorca. Palma. En la Oficina de Ignacio Frau. 1758.—Un foll. de 23 págs. fol. menor, ab el gravat del escut nacional: rúst

45. Rosselló [Don Gabriel]. Observaciones á la Memoria publicada por Don Antonio Canals sobre la Universal Consignacion de Mallorca. Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1851.—Un foll. de 56 págs. fol. menor: rúst.

46. Filopolita [Don Antonio]. Sueño del Marqués del Palacio, y desvelos de la Provincia de Cataluña. Cádiz. En la Oficina de la Viuda de Comes. 1812.—Un foll. de 38 págs. 4.º: rúst.

47. Bovér de Rosselló [Joaquin Maria]. Del origen, progreso y actual estado de la Agricultura, Artes y Comercio en la isla de Mallorca. Palma. Imp. de los Amigos. 1841.—Un foll. de 23 págs. 4.º, ab gravats: rúst.

48. Gamundi Presbítero [Doctor D. Juan]. Contestacion á los cargos que, contra el... publica el folleto «Noticias del Pais relativas á la Nueva Universidad Literaria Balear». Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1841.—Un foll. de 16 págs. 4.º: rúst.

49. Quadrado [Josef Maria]. En Juanot Colom. Discurs historich fet á sa Associació de Catolichs. Palma. Imp. de Felip Guasp y Vicens. 1870.—Un foll. de 24 págs. 4.º mayor: rúst.

50. Montiano y Luyando [D. Agustin Gabriel de]. Basta copia. de las festivas demostraciones, con que la Fidelissima Ciudad de Palma, y sus Nobles Patricios han celebrado la feliz proclamacion de nuestro amado Rey Don Luis I. Palma. Por Pedro Antonio Capó Imp.—Un foll. de 39 págs. 4.º menor: rúst.

51. Titol de Batxiller en Dret Civil, expedit pel Rector de nostra antiga Universitat Literaria, á favor de D. Pere Ramis y Cucullada, á 18 de Juny de 1768. Segueix á continuació el Diploma de Doctor en Dret Civil, del mateix Ramis, firmat á 12 d' Agost de 1768 per dit Rector.—Un foll. de 15 págs. 4.º menor, ab el gravat del escut de Palma: rúst.

52. Premios de Agricultura, Artes, y Comercio ofrecidos por la Sociedad de Amigos del Pais de Mallorca. En la Oficina de D. Ignacio Sarrá, y Frau.—Un foll. de 14 págs. 4.º menor: rúst.

53. Estatutos interinos de la Sociedad de Amigos del Pais. Mallorca. En Casa de D. Ignacio Sarrá. 1785.—Un foll. de 20 págs. 4.º menor: rúst.

54. Salvá Presbítero [Don Miguel]. Oracion que dijo... el 29 de Mayo del presente año en las ecsequias que el Batallon de la Milicia Nacional Activa de esta isla celebró en la Iglesia de Santa Magdalena por el eterno descanso de sus compañeros de armas víctimas de su celo en la epidemia de la ciudad de Palma del año 1821. Palma de Mallorca. Imp. de Felipe Guasp. 1822.—Un foll. de 11 págs. 4.º menor: rúst.

55. El grito de los buenos catalanes. Gerona. Imp. de Carreras y Torres. 1843.—Un foll. de 36 págs. 4.º menor: rúst.

56. Catalogus Sociorum et Officiorum Provinciae Hispaniae Societatis Jesu, anno MDCCCXXX ineunte. Matriti. Edebat Eusebius Aguado. MDCCCXXX.—Un foll. de 48 págs. 8.º mayor: rúst.

57. Quadrado [José María]. Á la memoria de D. Antonio Ferrer y Quintana. Necrología. Palma de Mallorca. Imp. de D. Felipe Guasp y Barberi. 1857.—Un foll. de 19 págs. 8.º mayor: rúst.

Per D. Joseph M'ir.

58. Catálogo de libros en venta dedicado á los eruditos y bibliófilos. Palma de Mallorca. Tipo-litografia de Amengual y Muntaner. 1896.—Un foll. de 33 págs. 8.º mayor: rúst.

Per D. Eusebi Pascual.

59. Un expedient que consisteix en declaraciones de testimonis preses en los anys 1640 y 1641 per el P. Guardiá de San Francesch de Palma de Mallorca, Comissari Apostolich per aquest efecte, qu' havien de servir per la causa dita del General, que se portava en Roma, entre l' Universitat y el Clero de nostra illa.—Ms., 355 fulles, fol., copia coetánea.

60. Aguiló [D. Tomás]. Escenas episódicas relativas á la Sagrada Pasion de Nuestro Señor Jesucristo. Palma. Imp. de Felipe Guasp. 1871.—Un vol. 12.º mayor: rúst.

61. Colecció d' estampes antigues de casa Gelabert.

Per D. Antoni M.ª Peña.

62. Peña [Antoni M.ª]. Gloses. Felanitx.

Imp. de B. Reus. 1896.—Un foll. de 94 págs. 8.º menor: rúst.

Per D. Benet Pons.

63. Liquidación del producto obtenido por la venta del Album Limosna y por la suscripción abierta por el periódico «El Liberal Palmesano» con objeto de recaudar recursos para aliviar los perjuicios causados por la explosión del rebellin de San Fernando ocurrida en Palma de Mallorca el día 25 de Noviembre del año 1895. Palma. Tipo-litografía de Bartolomé Rotger.—Un foll. de 94 págs. 4.º menor: rúst.

64. Muiños Sáenz [P. Conrado]. Panegirico del B.º Raimundo Lulio. Palma. Tip. de Bartolomé Rotger.—Un foll. de 37 págs. 8.º mayor: rúst.

65. Matheu Bauzá Pbro. [D. Antonio]. Panegirico de la Beata Catalina Tomás. Palma. Tipo-litografía de Bartolomé Rotger. 1896.—Un foll. de 18 págs. 8.º mayor: rúst.

66. Auba [P. José]. Oración fúnebre que en las solemnes exequias costeadas por el Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad en sufragio de las víctimas de la explosión del polvorin de San Fernando acaecida el 25 de Noviembre de 1895 dijo... Palma. Tipo-litografía de Bartolomé Rotger.—Un foll. de 31 págs. 8.º mayor: rúst.

67. Viñas [P. Tomás]. Aniversario de la conquista de la ciudad de Palma por el Rey D. Jaime I de Aragón. Sermón predicado en la Catedral Basílica en 31 de Diciembre de 1895. Palma. Tipo-litografía de Bartolomé Rotger. 1896.—Un foll. de 47 págs. 8.º mayor: rúst.

68. Tortell, Pbro. [Don Francisco]. Sermón del Beato Raimundo Lulio. Palma de Mallorca. Establ.º tipo-litográfico de B. Rotger. 1896.—Un foll. de 21 págs. 8.º mayor: rúst.

69. Auba [P. José]. Panegirico de la Beata Catalina Tomás. Palma. Tipo-litografía de Bartolomé Rotger.—Un foll. de 21 págs. 8.º mayor: rúst.

70. Una fototipia del testament del nostre Patró el B. Ramon Lull.

Per D. Pere Sampol y Ripoll.

71. Mestre Presbítero [Don Bartolomé]. Memoria histórica de la catástrofe sucedida en el pueblo de Felanitx en la tarde del 31 de Marzo de 1844. Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1844.—Un foll. de 31 págs. 4.º menor: rúst.

72. Valle Ruiz [P. Restituto del]. Sermón predicado en el aniversario de la conquista de

esta ciudad de Palma el 31 de Diciembre de 1894. Palma. Tip. de Bartolomé Rotger. 1895.

—Un foll. de 32 págs. 8.º mayor: rúst.

73. Reinés y Vallés [D. Juan]. Sermó històrich pronunciat en la Parroquial Iglesia d' Alaró dia 16 d' Agost de 1896 festa cívico-relligiosa del gloriós Sant Roch Patró menor d' aquesta vila. Palma. Tip. Católica de Sanjuan, Germans. 1896.—Un foll. de 15 págs. 4.º mayor: rúst.

Per els Srs. germans Sellarés.

74. Les lámines en fototipia corresponents als quaderns 20, 21, 22 y 23 del seu «Album Enciclopédico».

Adquirides per la Societat.

75. Bover [D. Joaquin María]. Biblioteca de Escritores Baleares. Palma. Imp. de P. J. Gelabert. 1868.—Dos toms en un vol. 4.º mayor: rúst.

76. Bover [J. M.] y Medel [R.]. Varones Ilustres de Mallorca. Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1847-49.—Dos vols. 8.º mayor, ab retratos gravats en fusta per A. Martínez: rúst.

77. Weyler y Laviña [D. Fernando]. Historia orgánica de las fuerzas militares que han defendido y ocupado á la isla de Mallorca, desde su conquista en 1229 hasta nuestros dias. Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1862.—Un vol. 4.º menor, ab gravats: rúst.

78. Ponzóa Cebrian [D. Félix] y Bovér de Rosselló [D. Joaquin María]. Diccionario manual para el estudio de Antigüedades. Palma. Imp. de Pedro José Gelabert. 1846.—Un vol. 8.º mayor: rúst.

79. Furió [D. Antonio]. Diccionario histórico de los ilustres Profesores de las Bellas Artes en Mallorca. Palma. Por Gelabert y Villalonga Sócios. 1839.—Un vol. 8.º: rúst.

80. Museo Balear de Historia y Literatura, Ciencias y Artes. Palma de Mallorca. Imp. y Libr. de Pedro José Gelabert.—Imp. y Libr. de V.ª é Hijos de Pedro José Gelabert. MDCCCLXXV-MDCCCLXXXVIII.—Deu vols. 4.º: rúst.—Comprats tots los toms de la primera época y III, IV y V de la segona; els I y II d' aquesta foren cedits pel socio Sr. Fajarnés.

* *
*

A la nota de Revistes publicada l' any passat, hi ha qu' afagir les següents, ab les quals en 1896 havem obtengut el canvi:

Boletín Comercial.—Palma.

Revista de Menorca.—Mahó.

Revista Contemporánea.—Madrid.

Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos.

—Id.

La Información.—Zaragoza.

Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra.—Pamplona.

Mélusine.—Paris.

Revista de Guimarães.—Oporto.

P. A. SANXO.

UNA CARTA CURIOSA

(1877)

CENTRE las diferentes joyas y objetos de valor que para evitar que cayesen en poder de los franceses se mandaron desde Valencia á esta isla cuando aquel reino fué invadido por las huestes de Napoleón, figuraba un precioso relicario, dentro del cual, al ser poco tiempo después fundido juntamente con otras alhajas en la Casa-Moneda de esta ciudad para subvenir á los gastos de la nación, fueron hallados un hueso y una carta: ésta del siglo XIV, escrita en lemosín y relativamente bien conservada.

De uno y otra ignoramos el paradero; pero afortunadamente no faltaron personas expertas y avisadas que supieron apreciar el mérito de aquel documento y de él se proporcionaron copias. Dos de éstas, sacadas directamente del original, existen en la selecta biblioteca de los Sres. Condes de Ayamans: una suelta en un legajo de papeles de la misma época y otra formando parte del tercer tomo de miscelánea manuscrita recopilada por D. Antonio Furió. Quienes fueron los curiosos copistas no lo sabemos ni traen dichos traslados señal alguna que nos oriente acerca del particular; el segundo lleva, únicamente, al dorso de la última página una nota de letra del mentado cronista que dice así: *Este papel me lo llevó Fr. Domingo Campomar, lego de la orden de Predicadores.*

Hechas las precedentes manifestaciones, convenientes y en cierto modo necesarias para nuestro objeto, vamos á ver ahora de dónde procedía aquel relicario, á quién pertenecía el hueso que en el mismo se encontró y de quién era y á quién iba dirigida la mencionada carta.

La circunstancia de expresarlo ésta todo minuciosamente nos ahorrará el trabajo de hacerlo por cuenta propia, y con sólo insertarla, verá

el lector satisfecha su curiosidad y nosotros el deseo que nos anima de dar forma menos perecedera á un documento acreedor por muchos conceptos á ser conservado y transmitido á la posteridad.

Antes, empero, de proceder á su publicación, debemos observar que como las dos copias de que disponemos difieren una de otra en algunos puntos por hallarse borrosas en el original varias palabras que, al decir de uno de los copistas, hubo necesidad de colegir por el contexto, á fin de economizar tiempo y espacio y de no fatigar á los lectores con la reproducción de ambas, seguiremos el procedimiento que se acostumbra en tales casos, insertando íntegra la que parece más fiel (que es la del tomo de miscelánea) al paso que por medio de breves notas iremos indicando las más notables variantes de la otra (*). Y cuando por deficiencia ortográfica ó por cualquiera otra causa suceda que estas variantes necesiten aclaración, á este efecto nos valdremos de cortos paréntesis puestos á continuación de las mismas, los cuales hemos dispuesto que vayan en letra cursiva para evitar confusiones.

Y ahora entérense los lectores de la carta y vean cuán justamente merece el calificativo de curiosa que al principio le hemos dado. Dice así:

Al Molt Alt e Molt Poderos e Accellent Seyor, fent (a) vos aseber, com som ab molt gran desir, de seber de vostre bon stat, perqueus pregam Seyor que tota vegada, que auinentesa neyats, no so vullats (1) fer seber per vostres letres, que sera cosa Seyor que molt nos plaura, en aurem (2) gran consolacio axi com si de Pare e de Seyor nostre etc. (b)

(*) Estas notas las señalaremos con números ó cifras para diferenciarlas y distinguirlas de las que nos será forzoso añadir por cuenta propia, las cuales irán señaladas por medio de letras.

(a) Por más que concuerden los copistas y ambos escriban *fent* en sus traslados, es de presumir que este verbo en el original estaría en presente, *fer*, que y tal vez á causa de ser más largo que los dos primeros el tercer rasgo de la *m*, incurrirían en error interpretándolo de aquella manera.

(1) avinentesa no sovulats... (NOS HO VULLATS. *Falta en esta copia la palabra NEYATS ó N' HAJATS.*)

(2) en aurem (*é n' haurém*)

(b) Con este etcétera parece que quieren significar los copistas la existencia de otra ú otras palabras que no les fué posible leer ó no supieron descifrar.

Si de nostre stat Seyor, e de nostre car Fiyl lo Rey, e de nostre care Fiyle vos plau seber, cars nebots vostres, nos ales erem ⁽³⁾ ben merçe de Deu quant aquestes letres foren feytes, e encare Seyor vos fem aseber, ques del stat de nostre Reyalme. Vos plau seber ne de la nostre Guerra. Ab lamat e seruidor nostre, ⁽⁴⁾ en Johan des Bosch, que nos e nostre car Fiyl, tremetem en Cataluya per nostres afers, vos porets largament sertificar lo qual Seyor vos recomenam ⁽⁵⁾ axi com nos auriem per recomenats vostres servidors, si venian en aquestes parts, femvos aseber Seyor, que per lo dit Johan des Bosch, tremetem a la vostre Seyoria, un Bras Dargent, en lo qual sia un os del Bras del Beneuyrat Sent ⁽⁶⁾ mon Seyor Sen Yordi, lo qual fo del Rey Hugo ^(c) de bona memoria Sogre qui fo nostre, e fem vos aseber Seyor tota la manera e condicio per quina forma nos auem aude aquesta preciosa Reliquia en poder nostre. Sapiats Seyor que apres la mort del dit Rey Hugo, lo Rey Lus ⁽⁷⁾ Merit qui fo nostre aqui Deus perdo, si pres totes las Reliquies del dit Rey Hugo, entre las quals Reliquies si fo aquest dit Bras ab la dita preciosa Reliquia. La qual el tenia molt apreciadament e ab gran reuerencia, e deuocio, e quant el ana en Ponent sin ⁽⁸⁾ comena lo dit Bras la primera vegada quey ana, e sins prega molt carement que nos la dite Reliquie deguessem ben guardar ⁽⁹⁾ e que non fessem naguna peraula al Princep ne aninguna altre persona e

(3) nos eles creem... (Estas palabras seguramente fueron mal interpretadas y es difícil deducir por ellas las del original; sin embargo, es muy probable que fueran éstas: NOS ALTRES EREM BE 'N MERÇE DE DEU, QUANT AQUESTES LETRES FOREN FEYTES).

(4) Vos plau saber de la nostre guerra Abamat, e Servidor nostre... (Si vos plau saberne de la nostra guerra, ab l'amat e seruidor nostre...)

(5) recomenant.

(6) Beneuruat Sant...

(c) Hugo IV de la Casa de Lusignan, rey de Chipre y de Jerusalem.

(7) Joseph (Esta es sin disputa otra de las palabras que aparecerian confusas ó ininteligibles en el original, como lo prueba la notable discordancia que existe en la interpretacion que le dieron uno y otro copista. Indudablemente en el original estaba escrito PERE, por ser el soberano de Chipre segundo de este nombre el marido de D.^a Leonor, autora de la carta.)

(8) sins (si 'ns.)

(9) guardar.

sin dix que en cas que el moris en Ponent, que la dita Reliquia fos nostre e que non responessem de res a naguna persona. Perque Seyor el tornat de Ponent nons demana la dita Reliquia, per las grans ocupacions que el auia de la Armada e nos per semblant menera nolim res ⁽¹⁰⁾ nela segona vegada que el torna de Ponent per semblant menera, e axi mateix quant el fo tornat la segona vegada de Ponent no astesch molt tems ⁽¹¹⁾ que mori, e mort lo dit Seyor Rey lo Princep si feu tot son poder de trobar enever ⁽¹²⁾ lo dit Bras de mon Seyor Sent Yordi e sil demana a nos silneviem, nosilsebiem, ⁽¹³⁾ e nos siliresponem que nol aviem ney sabiem res. Perque Seyor lo dit Bras ab la dita Reliquia romas ⁽¹⁴⁾ en nostre poder, e molt tems ⁽¹⁵⁾ e non avem volgut perlar a nostre car Fiyl lo Rey en res, nen sap neguna cosa. Are Seyor per tal com nos som sertes que vos avets molt gran devocio en mon Seyor Sen Yordi ^(d) e avem entes que Vostre Seyoria desitge molt aver Reliquies sues, nos Seyor vos tremetem lo dit Bras ab la dita Reliquia de mon Seyor Sent Yordi. ^(e) Per lo dit Johan des Bosch, e amam mes Seyor que vos leyats, ⁽¹⁶⁾ que nostre car Fiyl. Per tal com som sertes, que ab mayor honor e reuerencia e deuocio lo tendrets que nosserie, el ⁽¹⁷⁾ e avem molt gran pler e fem gracias a nostre Seyor com nos podem servir vostre alta Magestat en coses quius placiem.—Dada en Nicossia a XV jorns del mes de Nouembre en lay de Nostre Seyor M. CCC. LXXVII.—Eleonor, Reyna de Xipra. ^(f)

(10) no li perlarer res.

(11) estech molt tems.

(12) en ver (é en haver.)

(13) e sil demana a nos, nos silaviam nesil sabiem...

(14) remas.

(15) mult tems.

(d) Sabido es que Pedro IV dejó escritas las leyes ó ordenaciones de la caballeria de *Mossen Sent Jordi* y que siempre mostró especial devoción por este santo.

(e) Conforme observará el lector, después de esta palabra *Yordi* no corresponde haber punto, sinó coma; el punto en todo caso ha de ir después del nombre *Johan des Bosch*.

(16) leyats (l' hajats ó lo hajats.)

(17) que nos seria el.

(f) Antes de insertar esta copia hemos estado tentados de enmendar su confusa é incorrecta puntuación; mas luego hemos desistido de hacerlo, pensando que en estos casos es mejor y más conveniente sacrificar la corrección á la fidelidad.

Dejando para la clara penetración de los lectores y á su mayor ilustración las muchas y diversas consideraciones á que se presta el anterior documento (agenas, por otra parte, á nuestro propósito) réstanos para terminar este trabajo transcribir las siguientes observaciones que el inteligente copista puso al pié de aquél, las cuales amplian y completan cuanto llevamos apuntado.

«La dicha carta—habla el citado copista— parece ser la misma original. Es de muy buena letra aunque no la supieron leer, está con el mismo sello de nacra (sic) pero no se puede distinguir nada; el sobre está algo gastado y no se puede descubrir toda la letra y pongo aquí lo que pude sacar:—*Al Molt car e Molt Poderos e Accellent Seyor. per la Gracia de Deu Rey Darago car Cusin nostre.*»

«En la misma reliquia—continúa el copista—se quedó un adorno de plata dorada de poco valor y hay unas letras labradas que dicen así:—*Aquest es los major del Bras de Sent Yordi lo qual li ramis la Reyna de Xipra Dona Elionor al Seyor en Pere tercer ramas en Barcelona a set de Abril.*» (g)

No dice más el autor de la copia, y es de extrañar que siendo, como al parecer era, persona diligente y cuidadosa, no tratase de averiguar á qué manos ó á dónde iban á parar aquella preciada reliquia y el curioso documento que la acompañaba, acerca de lo cual nos deja, por desgracia y como suele decirse, completamente á oscuras.

Hemos terminado nuestra tarea, y aquí pondríamos punto si irresistible tentación no nos indujera á reproducir antes y por vía de complemento el siguiente párrafo de Zurita, en el cual dá cuenta este historiador de otro valioso presente de los reyes de aquella hermosa isla al mismo D. Pedro IV, que revela y confirma más y más las excelentes relaciones que en todo tiempo existieron entre la Casa de Lusitán y la de Aragón, y, sobre todo, el singular aprecio y la alta consideración que les merecía á aquellos

(g) Aunque lo consideramos excusable para la mayoría de los lectores, bueno será observar que el hecho de consignarse en esta inscripción (labrada, según todas las probabilidades, en Barcelona) que la reliquia fué remitida á Pedro III, no supone error; sinó que ha de entenderse que se refiere al mismo monarca Pedro IV de Aragón, TERCERO de Cataluña.

soberanos su predilecto pariente y aliado el monarca *Ceremonioso*. (h)

Dice de esta manera:

«Estando el rey en Barcelona, en fin de este año (1360) arribaron á aquella ciudad dos galeas del reino de Chipre, que embiaua el Rey Pedro que sucedio en aquel reyno por este tiempo á Ugo de Lusitáno: y estaua casado con la reyna doña Leonor prima del Rey, hija del Infante don Pedro de Aragon: y con ellas se embiaua vn grande presente, y entre otras cosas trayan vn leon, pardo de su naturaleza velocissimo, y con arte industriado y muy exercitado en caça de monteria: y por gran extrañeza truxeron diuersas vestiduras, que vsauan los Principes de los Tartaros, y algunos arcos con sus aljauas, y saetas con yerua que acostumbrauan llevar ordinariamente en la guerra.» (i)

JOSÉ MIR.

UNAS RELIQUIAS DE SANT CABRIT Y SANT BASSA

(1622)

DIE XXVIII mensis Octobris anno á Nativitate Domini MDCXXII. Los demunt dits dia y any, festa dels gloriosos apostols Sant Simó y Sant Judas, trobantme yo Gabriel Maymo, notari public de Mallorca, debant escrit, personalmente en la iglesia parrochial de Alaró del present Regna de Mallorca, apres de celebrat lo ofici mayor, comparegueren deuant de mi dit notari los reuerents señors Joan Coll Preuere Theolech y rector de dita parrochial iglesia, Barthomeu Pissa, Pere Ordines, Miquel Rosselló, Gabriel Valles, Jaume Sempol y Barthomeu Figuera, tots preueres beneficiats en dita iglesia, requirintme que tocas acte *ad eternam rei memoria* de com lo dit Señor Rector, per se deuotio desitjan fixar aquella en los cors dels seus parrochians, auia aportad en dita iglesia dos costellas de dos Sants martirs, qui anti guement foren martirisats en lo present Regna de Mallorca, nomenats Cabrit y Bassa, los cos dels quals estan recondits y guardats en la Seu

(h) Referente á otro obsequio hecho por los soberanos de Chipre á D. Juan I de Aragón, publicamos un extenso documento en el número de este BOLETÍN correspondiente al mes de Julio último.

(i) «Anales de la Corona de Aragón» (Zaragoza 1610) parte 1.ª, tom. 2.ª, lib. IX, cap. 30, pág. 304, col. 1.ª.

de Mallorca, en la capella de uall lo orga mayor, bax del altar de dita capella, sots innocatio de dits dos gloriosos apostols Sants Simó y Judas, en dos tombes de pedra de Santañi diuididas. Les quals dimars prop pasat que contaem als vint y cinch del present mes, se obriren en presentia dels Molt Ilustres Señors Honoffre Verí y Barthomeu Llull, Canonges de dita Seu, mossen Cristofhol Ginart y Janer Preuere y Justos, Jordi Albert Preuere, tots obrers, mestre Antoni Rosselló picapadrer y mestre mayor de la Seu, altres personas, y ell dit Señor Rector, em presentia dels Señors Joan Arbona y Mallol y Jaume Ordines, sacerdots y theolechs, prengué, tregué y escondí ditas dos costellas de ditas dos caxes ó sepulcres, soes una de cada sepultura y per consequent una de cada Sant, tot lo cual, axi dit Señor Rector com los dits Señors Arbona y Ordines en presentia de mi dit notari y dels testimonis debax escritos, adueraren ab jurament, posanse las mans sobre los pits ab la forma acostumbrada, les quals reliquias per ser indubitades de dits dos Sants, en aquí toca tanta veneratio, en particular per los vesins de la parrochia de Alaró, entregá y doná á la dita parrochial iglesia (1), bax de la proteccio dels honors jurats, dels quals foren presents y aceptans Joan Roger y Joan

(1) La adquisición de estas reliquias, promovida ciertamente y con fruición patriótica por el entusiasta y decidido protector de San Cabrit y San Bassa D. Juan Coll, rector de Alaró hasta 1636 y después de Buñola, inaugura el renacimiento del culto que á estos mártires se tributó especialmente desde 1625 hasta 1636, como afirman Aguiló (D. Tomás), Quadrado, Villanueva, Campaner, Bover y Moragues, y Furió. De aquella época data también la edificación del oratorio del castillo de Alaró y el lienzo de estos héroes que de orden de los jurados del Reino trazó el célebre Bestard y vemos aun en las Casas Consistoriales de Palma.

No sabemos hasta que fecha las reliquias objeto del presente documento fueron custodiadas en la parrochial de Alaró, pero sí que en 1634 aún permanecían en aquella iglesia. Después serían trasladadas á la sacristia del oratorio de Nuestra Señora del Refugio del mencionado castillo, donde hoy se veneran.

Existe también en la actualidad una reliquia de San Bassa en la iglesia de Alaró, cuyo origen desconocemos por no haber dado con el documento que debería acompañarla. ¿Será, acaso, una de las que en el día de la fiesta de estos santos del año 1633 se llevó de la Catedral Fray Gabriel de Santa Catalina, rompiendo el altar que guardaba sus cuerpos, por cuyo hecho acordó el Muy Ilustre Cabildo en 9 de Noviembre de aquel año participarlo al Muy Ilustre Señor Vicario General para que ordenara al atrevido religioso la restitución? Si es una de estas, nada de extraño tiene la falta de documentos que la autentice.

Palou, ab assistentia y presentia dels honorables Joan Villelonge balle real, Pau Bestard mostafaph y la mayor part del poble de dita vila de Alaró, congregats ab gran aplauso y alegria en dita parrochial iglesia, en la cual los dits honors Joan Roger y Joan Palou dos dels jurats, com fosen absens los altres, en nom de tot lo poble acceptaren ditas santas reliquias y prengueren debaix la proteccio dels jurats de dita vila, y fetas las gracias é Deu Nostro Señor y á dit Señor Rector de tan gran benefici, prometeren tenir aquelles en dita iglesia ab la veneratio y desentia que atans grans Sants se deu; á mayor gloria y honra de tota la Santissima Trinitat, Pare, Fill y Esperit Sant. Á lo qual foren cridats y presos per testimonis los honors Damiá Mas de Valldemosa, Joan Rullan de Deyá, Pere Aloy, Antoni Cáneues y Joan Campins de la vila de Pollença. Quare etc. (ARCH. DE PROTOCOLOS.—*Tertii Prothocollu Gabriellis Maymo nott.* Annos 1621 et 1622, fol. 248.)

PEDRO SAMPOL Y RIPOLL.

GRAMÁTICA HISTÓRICA DE LA LENGUA CATALANA (*)

Del Artículo

Artículo es una parte de la oración, átona y sin significado propio, cuyo oficio es poner de relieve el sustantivo.

No damos esta definición como exacta, sino como menos inexacta. Que el artículo pone de relieve al sustantivo, restringe su significación, tiende á individualizarlo, se prueba patentemente sólo con algunos ejemplos: *Pren el pa; pren un pa; pren pa.*—*Tench el criat; tench un criat; tench criat.*—*No es del ofici; sap un ofici; no té ofici.* No debe ser objeción á este aserto el que en alguna frase, por cierto no muy castiza, como por ejemplo, *l'ánima es immortal*, el artículo generalice el nombre, dándole cierto carácter de universalidad (a).

(*) De la que tiene escrita nuestro amigo y consocio D. Tomás Forteza é imprime á sus expensas, aunque con sobrada lentitud, la Excm. Diputación provincial, nos ha permitido el autor entresacar la parte referente al Artículo que hoy publicamos, y completaremos en otro número con la tocante á su sintaxis, pudiendo así ofrecer á nuestros lectores las primicias de una obra con tan general impaciencia deseada.—(N. de la R.)

(a) De la composición de las frases usuales *es entrat á casa y es entrat á LA casa,* parece resultar que in-

De los ejemplos propuestos se infiere que los artículos son dos: el llamado *determinativo, determinado, especificativo ó indicativo*, que deja plenamente determinado el sustantivo; y el *indeterminativo, indeterminado, genérico ó indefinido*, que lo deja sólo relativa ó parcialmente determinado. Existe además en nuestra lengua otro artículo que llamaremos *personal*, porque su oficio es unirse á nombre propio de persona.

ARTÍCULO DETERMINATIVO

El artículo determinativo de la lengua es *lo, el*. Mas en las islas Baleares es usual en el lenguaje hablado otro artículo determinativo *so, es*, el cual llamaremos Baléarico, no porque sea único, ni de uso exclusivo en esta región, sino para distinguirlo del que es general á todo el territorio de la lengua, el cual denominaremos catalán.

ACCIDENTES DEL ARTÍCULO DETERMINATIVO

Los accidentes del artículo son números y terminaciones genéricas.

Las terminaciones genéricas del artículo catalán son: para el singular: *lo, el* masculina, *la* femenina, *lo* neutra; para el plural: *los, els* masculina, *les (læs)* femenina.

Las terminaciones genéricas del artículo Baléarico son: para el singular: *so, es* masculina, *sa* femenina (b); para el plural: *sos, es, ets* (c) masculina, *ses* femenina.

ORIGEN DEL ARTÍCULO

La lengua madre no tenía artículo. Citanse algunas frases de baja latinidad (posteriores á la invasión de los bárbaros) en las cuales aparece un *ILLE* pleonástico que pudo dar origen al artículo determinativo de las lenguas románicas. De todos modos la raíz sobre que se ha formado

dividualiza la falta de artículo; pero debe tenerse presente que estas expresiones son elípticas: en la primera va suplido un posesivo y en la segunda un genitivo de posesión.

(b) Este artículo, ni aun en la actualidad, tiene forma neutra; para acompañar el adjetivo indeterminado los Baleares empleamos el artículo *lo* en locuciones modernas, y en frases tradicionales la forma masculina *es*: *no coneix es blanch des negre*.

(c) En el lenguaje vulgar *es* se usa con los plurales masculinos que empiezan en consonante, y *ets*, que ó es corrupción de *els* ó procede de la ingerencia de una *t'* con los que empiezan con vocal. Con buen sentido se ha evitado la forma *ets* aun en los escritos en lenguaje vulgar.

este artículo es con seguridad el demostrativo latino *ILLE*, probablemente en sus formas: *ILLO, ILLA, ILLO, ILLOS, ILLAS*.

IL-LO; il-LA; il-LO; il-LOS, ILL'S; IL-LAS.

El, lo, la; lo; los, els; les.

Autoriza este origen la unánime opinión de los filólogos; la hace evidente la comparación de este artículo con el de las demás lenguas neolatinas, especialmente en sus formas antiguas; y la confirma la semejanza de procedimiento en la formación del artículo y la del artículo griego, el cual no es otra cosa que la sílaba final del demostrativo:

Demostrativo griego—*ὁ, ἡ, τό,*

Artículo griego *ὁ, ἡ, τό,*

pero como el nominativo del artículo ha perdido la consonante en algunas de sus formas, se verá mejor la semejanza en el acusativo:

Demostrativo—*ὁτόν, ἡτήν, τότό.*

Artículo *τόν, τήν, τό.*

Demostrativo latino—*IL-LO, IL-LA, IL-LOS, IL-LAS, &*

Artículo catalán *lo, la, los, les, &*

ORIGEN DEL ARTÍCULO BALEÁRICO

Ilógico fuera pensar que el artículo *so* es corrupción ó derivación del otro artículo: y no lo fuera menos creerlo una invención. Sabido es que se emplea todavía en algunas poblaciones de Cataluña; y su uso primitivo y anterior á la conquista de Mallorca, se halla consignado en multitud de apellidos (d) «en mil nombres geográficos» (e), y, á pesar de haberse evitado en la escritura, en algún antiquísimo documento (f). Se deriva del demostrativo latino *ipse*, siguiendo el mismo procedimiento que *lo*.

Demostrativo latino *i-PSO; IPS-O; i-PSA; i-PSOS; ips-os; i-psas.*

Artículo *so; es; sa; sos; es; ses.*

Esta derivación tan natural y sencilla está autorizada por Diez (Gr. de L. R. ps. 27 y 40),

(d) En el primitivo romano vulgar las partículas *ça* y *es* (sin duda *ça* y *es*) equivalen á *la* y *el*, cual se nota todavía en los apellidos *Ça-font, Ça-portella, Deç-pla, Deç-catllar, Deç-clot*.... A. Bofarull.—Cron. Rey en Pere—I, § 4, nota.

(e) Palabras de D. Manuel Milá.—De los Trovadores en España—465, nota.

(f)exceptat personas de la Tor quim venessen engros e laguessen de so des lur (en lugar de *del lur*) que no paguen re. Doc. Leng. cat. publicado por Pierre Vidal en la Rev. de Lang. Rom.—Febr. de 1886, p. 61.

D. Manuel Milá (loc. cit.) y otros ilustres autores (g).

VENTAJAS DEL ARTÍCULO

Por él las lenguas románicas sobrepujan en claridad y precisión á la lengua madre, la expresión ha ganado en viveza y realidad, y si en algún caso pierde en sencillez y elegancia, queda la libertad casi omnimoda de suprimirlo.

OBSERVACIONES SOBRE LA FORMA MASCULINA

Es actualmente doble: *lo, el*, en singular; *los, els* en plural. No debió ser así en el primer período de la lengua, en que es casi exclusiva la forma *lo, los*, no siendo enclítica, en cuyo caso es contracción de *e' l* (ET ILLE). He aquí la declinación de esta forma en aquella época.

SING.	PLUR.
Nom. <i>Lo</i> (con afijos) <i>el</i> (<i>e'l</i>).	Nom. <i>Los, els</i> (<i>e'ls</i>)
Gen. <i>Del</i>	Gen. <i>Dels</i>
Dat. <i>Al, per lo</i>	Dat. <i>Als, per los</i>
Ac. <i>Lo, al</i>	Ac. <i>Los, als</i>
Abl. <i>Ab, en, etc., lo.</i>	<i>Ab, en, etc., los.</i>

donde se ve que es *lo, los* siempre que no lleva afijos (h).

En el segundo período de la lengua se encuentra usada ya, aunque parcialmente, la forma *el, els* (i) que debió tener origen de una apóstrofe en la misma forma *lo, los* (j), puesto que

(g) A. Boucherie en sus Comentarios á un Texto Romano-latino del siglo VIII ó IX que publicó en el Tomo II de la Revue des Langues Romanes (1872-p. 52) dice: *Ipsa est très-souvent dans ce texte, comme dans autres textes mérovingiens, employé pour ille ou iste, et répond alors á notre article: In ipso monasterio, dans le monastère—Ipsi abbas, l' abbé—Ipsa vir, l' homme—In ipsa ecclesia dans l' eglise..... On sait que cet usage á laissé des traces dans un des dialectes néo-latins, dans celui des Iles Baleares, où l' article est formé de ipse.*

(h) Acaso se halle alguna vez la forma *el, els*, en crónicas antiguas, lo cual no podemos asegurar ni negar, mas sería tan raro y tan irregular su uso, que no perjudicaría á nuestro aserto. En la Crónica del Rey D. Jaime debería considerarse como un castellanismo procedente de las formas diplomáticas aragonesas.

(i) Que se halla en uso se demuestra con solo decir que es frequentísima en el «Lexicon Latino-Catalanum de Nebrija,» edición de 1560. Que su uso fué parcial lo prueba el que, aunque se encuentra en el Diccionario den Caballería, no obstante no se consigna en él como dición, y mas especialmente el que, aun hoy, no sea su uso general.

(j) La coexistencia de la forma paralela *es* en el artículo balearico prueba evidentemente que *el* no es importación castellana.

en *del, dels* se hallan en germen *el, els*. He aquí el procedimiento de su formación:

Forma castiza. . . . lo (lo pare)
 Apóstrofe. . . . l' (l' infant)
 Cambio de lugar en la apóstrofe . . . 'l (roda 'l volant)
 Aparición de una e eufónica el (el primer manament)

Confirman esta teoría las formas pronominales *me, te, se, nos, vos, ho*, las cuales, en el lenguaje vulgar al menos, han sufrido parecidas transformaciones.

Formas pronominales	me te se (me digueren)
Apostrófadas	m' t' s' (m' ajauré)
Cambio de apóstrofe	'm 't 's (no'm direu?)
Aparición de la e	em, el, es, (em digueren)

En el tercer período de la lengua la desinen-
 cia nueva toma mayor incremento; y hoy no puede rechazarse literariamente por menos castiza, aunque la primitiva sea exclusiva en algunos pueblos de Cataluña y Valencia.

OBSERVACIONES SOBRE EL ARTÍCULO NEUTRO

La forma neutra *lo*, moderna é importada, aun á pesar de la influencia castellana, no ha prosperado mucho por su identidad con la masculina. Los antiguos no necesitaban la forma neutra del artículo, porque desconocían las expresiones abstractas *lo blanch, lo bo*; y empleaban en su lugar los sustantivos abstractos *blancor, bo-nea*, ó añadian al adjetivo el sustantivo *cosa* (*es cosa certa* en vez de *es cert*), y antes del relativo usaban constantemente el *ço*, como puede verse en los ejemplos siguientes: *Angel benigne segons ço que ama enten—'Car natural cosa sia muntar á ensus* (R. Lull-Felix)—*Dixés ço que lin semblava*. (Cron. R. Conqueridor, § 452)—*Vera cosa es e certa* (Ibid. § 2)—*Verital es que lo dit Senyor Rey en Pere* (Muntaner III.)—*Per á vos es cosa necessaria* (Rit. Majoric. de 1600, p. 227.) (k) Sin embargo se encuentra en autores antiguos la forma neutra *el* con afijos: *El vos dará del seu* (Cron. R. C. 292.)—*Ans del meu hi donara.....* (Desclot XVIII)..... *Despenia del seu* (Munt. XII.)

La carencia de forma neutra en el artículo balearico es otra prueba de que no existía artículo neutro en la primera época de la lengua.

Introducida la forma castellana *lo* en el segundo período, es literaria y popular actualmen-

(k) Respecto al uso antiguo del demostrativo antes de relativo en lugar del *lo* actual, debemos recordar que en muchos pueblos de Mallorca y Menorca se dice: «Vuy axó que es meu, vuy axó que'm pertoca» en lugar de «Vuy lo que es meu.» &c.

te, como se ve en los siguientes ejemplos: *lo* que mirant. Medea..... (Alegre, VII-60)—Tot *lo* demes son violes, *lo* que s' ha d' empenyar que 's venga. (Frasas vulgares).

Su uso fué el mismo que el del artículo masculino: *lo* sin afijos, *el* con afijos, como se ve en los siguientes ejemplos: Mostra *lo* que te.... tot *lo* que debant los ve..... *del* qu' he sufrít sollicitant la cura..... Res *del* que vol..... (P. Serafi) Actualmente en una y otra región es frecuente la forma *lo*, aun con prefijos; pero el uso antiguo prevalece todavía en frases tradicionales, como las siguientes: hi va *del* meu, gasta *del* seu, *del* demes (l).

En Cataluña y Mallorca existe alguna expresión antigua en que aparece *el* sin afijos, usado como neutro, (no distingueix *el* blanch del negre Cat.—*Es* negre. l' embaraça. Mall. Sia 'l que sia. Mall.—Sempre *el* mateix. Barc.); más estas frases no prueban la existencia de otra forma, neutra, sino la degeneración de *lo* en *el* que más arriba hemos hecho notar (m).

USO DE LOS ARTÍCULOS *lo* Y *so*

El artículo *literario* en la región balearica es *lo el*. Para convencerse de esta verdad basta dar una ojeada á la Biblioteca de Escritores Baleares de D. Joaquín Bover (Palma-Gelabert-1868). Entre los numerosos títulos en esta obra consignados, sólo uno hemos encontrado anterior á este (*Gramática Latina des Sampere por J. Fiol, Ms.*) en que no se lean estos artículos. Los mismos *glosadors* los preferían al imprimir sus obras ó al escribirlas.

En el presente siglo son relativamente poquísimos los que han usado el artículo *vulgar* (n) y aun éstos no lo han adoptado de una manera decidida. El autor de la *Rundaya de Rundayas* emplea en otras obras el artículo *literario*, el eminente escritor D. José M.^a Quadrado, en su precioso folleto sobre *En Juanot Colom*, no se atreve á usar la forma plural masculina *els*; la cual evitan con exquisito cuidado el P. Ferrer, que tan á la *babel-lá* escribió, y el mismo D. Rafael Oliver.

(l) ...qui de la maynada
fa cas *del* que diga...
Can. cav. Aguiló.
...Res será *del* qu' es ara.—J. L. Pons.

(m) Hay algun ejemplo *literario* de este uso: Pastora sia 'l que sia

R. Bover—Dic. Bover.

(n) Así llamaremos el art. *so es*, para distinguirlo del *literario*.

Ya hemos dicho que el artículo *vulgar* no es exclusivo en las Baleares. Absolutamente desconocido en Pollensa, no siempre es admitido en las canciones populares, no ya antiguas, sino relativamente modernas (ñ), y rechazado en todas partes en ciertas voces y frases. Para aprender su uso deberemos acudir al lenguaje oral, pues si es verdad que algunos de nuestros mejores poetas lo han empleado en sus obras (o), también lo es que acertadamente se han ceñido al uso *vulgar*. Porque creemos imposible que se den jamás sobre el uso de estos artículos reglas generales, que por otra parte fueran inútiles (á los Baleares, por que lo conocen, y á los forasteros, porque no les importa conocerlo), haremos algunas observaciones que no uos atrevemos á denominar estudios.

Llevan el artículo *literario*:

1.—Las frases adverbiales en que no se ha omitido el artículo, ya sean:

De tiempo: A l' hora d' ara, á l' hora de la mort, á les hores, per les presents, en el día, al dia d' vuy, á la primería, á la derrería, al punt, al instant, per tots los sigles de los sigles, entre l' any, un dia 'n lany, á la fi, al acte, á l' alta hora de la nit, etc.

De modo: A les clares, á les fosques, á les ultres, á la guitzoneta, á la fresca, á la biorxa, á l' avorrida, á les bones, á les males, á les sordes, á la descosida, al uy, á la part, á les totes, al fi, á la babel-lá, etc.

De lugar: A la dreta, á l' esquerra, á la má (ho tench á má ò á la má), al ayre, etc.

De cantidad: Al uf, á la plena, etc.

Las que explican alguna usanza: A l' ampla, á la justa, á la curta, á la llarga, á l' antiga, á l' Espanyola, á l' Francesa, etc.—á lo forner, á lo mariner, etc.

2.—Los nombres propios de localidad que no lo han omitido: L' Europa, l' América, la Serra Morena, (blat de) les Indies &c.

(ñ) Ses portes de *lo* teu cor
Altre temps per mi s' obrian,
Y ses paraules sortian,
Com de la mina 'l tresor.
Manacor.

Fonoy dolç y fonoy agre,
Fonoy de la gran dissort;
En tench una corterada
Y un cortó y un hort.

Sant Llorens.

(o) D. Tomás Aguiló en sus inimitables baladas y D.^a Manuela de los Herreros en todas sus preciosas composiciones.

3.—Los nombres de personas, localidades, edificios, instituciones y prácticas religiosas, etc., que siendo apelativos han tomado carácter de propios, ó mejor de únicos: El Papa, el Bisbe, el rey, la reyna, (es rey de bastos, ses reynes de sa processó, es bisbe des porch, es rector, es vicari, es governador, es batle). La pagesia, la part forana, la vila, el país, (fruyta del país), la terra, el cel, l' infern, el purgatori, la mar, el mon. La Seu, el Palau, l' Iglesia, la parroquia, la sacristia, el chor, l' altar major, la sala, la ciutat, la Sanch, el Socós, la Pau, la Real, la Rambla, (es Born, sa Llonja, es Jesuset de sa Calatrava, es sitjá, es moll), l' Almudayna, la Bonanova, el Castell, la Misericordia, l' Hospital, l' Hospitalet, la Misió. L' obreria, la Puresa, la Criansa, l' Universitat, el Comú, la Comunidad, la Sapiencia, la Música, la Justicia. La passió, la calenda, la corona, el rosari, el saltiri, la bonamort, els passos, la doctrina, l' ofici, l' oferta, la comunió, la queda.

4.—Los de Dios, la Virgen, los Santos y las fiestas que llevan artículo: El Pare, el Fill, l' Esperit Sant, la Verge, la Purísima, la Mare de Deu de..... Les verges, (ses verges de Murillo), els Reys, el Bon Jesus, el Ram, l' Ascensió, la Santa faç, la Creu, el Corpus, el Cor de Jesús, la Veracreu, l' advent, l' Angel de la guarda.

5.—Los colectivos que significan grupos de personas, que convienen en alguna circunstancia: La mossonea, la pobrea, el jovent, la jovenalla, la botifarra, etc.

6.—El nombre *any*: l' any ú, l' any 1881, l' any tretze, l' any sant, l' any tirurany, l' any qui ve, l' any passat, (s' any de sa neu). El nombre *hora* cuando está suplido y en plural: les deu, les tres, á les tantes. *Dia, nit y setmana* en ciertos casos: á les 11 del dia, á les 11 de la nit, la setmana passada, la setmana qui ve.

7.—Muchas otras palabras, como la mort, la vida, la Biblia, el Génesi, l' Escritura, la gent, el dimoni, el pare provincial, el pare Ferrer, l' orgue, la forca, el chor (coro), la mar, l' onclo, el senyor onclo, el tio (p).

8.—Muchísimas frases consagradas por un uso antiguo y tradicional: Pendre la fresca, correr la gandayna, menjar de l' olla, com l' anell al dit, fer la pletxa, l' amor de les tres taronjes, passetjar per la Riba, que 'l vejam á la santa gloria, ó á l' eterna gloria, fer la rua, estar dextat de la ma de Deu, esperar el sant adveniment, fer l'

(p) Es singular que se diga *el tio* y *sa tia*. Sin duda *el tio* es importación castellana.

hora, dormir la siesta, qui no creu la bona mare ha de creure la mala madastra, axó es la fe, donar la pau, li he fet l' abre, com es vet-la (vera la) missa, com es vet-la revenjoli (com es ver l' Evangeli), dir missa de la diada, anar á la festa, net com la plata, navegar per la costa, fer la guarda, al peu de la creu, blanch com la neu, l' agre de la terra, peres de la nau, figues de la roca, sa torre del ángel, anar á la guerra, á les ètigues, fer la ronda, conforme la lley de Deu y la rahó, me sap de l' ànima, per mi y los meus, no es del cas, dur á la barbeta, no ve la nau á la penya, trobarse al baix, dormir á les totes, durlo á la vergonya, sa carrera de l' amargura, anarsen á la vela, fa mal á la vista, fa mes mal que l' oruga, es de la bulla, es de la cosa, llevar la fama, li han donat l' alta, etc , etc.

Tanto abundan estas frases en nuestro lenguaje tradicional, que una sola lectura de la *Rundaya de Rundayas* (q), posterior á lo antes transcrito, nos ha dado las siguientes: mes sech que l' idol, dur la balla, estar dalt la roda, es venguda la mayna, tenir la pia, dur per la búxola, perdre l' mon de vista, anar á la vida pandera, anar de la parranda, á la gran hora de la nit, baix de la capa del sol, al entretant, viure á la barba d' altri, beure á la clotella, á la quinta essencia, darse la volta, ferse la barba, saberne la prima, l' auca no 'u treu, estar á la crema, tota la santa nit, de l' a fins á la b, 'xa fe l' orgue, tirar el resto, envidar el resto, la resta, tot está pintat en el dau, anar l' uy al bou, dir les set qui pertanyen, pensant senyarse s' ha tret la vista, negú nat del mon, sortir del poy, embuyar la boga, pagar á les set setenes, fer correr la metla, toparse ab la ronda, veure la cara de Deu, pendreu á les barres, no veuren la pols, fer la cassoleta plegats.....

Estas reglas, excepción hecha de la de las frases adverbiales, están muy lejos de ser absolutas, como se ve por algunos ejemplos que, como contraste, hemos continuado á los que les son paralelos; mas de ellas puede deducirse una observación más ó menos general, y es: que prefieren el artículo literario los nombres que tienen cierto carácter de individualidad y unicidad, y los nombres y frases que á través de los siglos han conservado su forma primitiva. Corrobora la primera parte de nuestro aserto la circunstancia de que rehusan el artículo literario en plural

(q) Del distinguido escritor popular, D. Tomás Aguiló y Cortés, padre del eminente literato del mismo nombre.

muchos que lo llevan en singular, así en la misma significación decimos: la *Missio* y es *Capellots*, la *Criansa* y ses *Miotes*, l' *Hospitalet* y ets *Es-pòsits*, etc., etc.

El uso del artículo literario en todos estos nombres, frases y modismos que llevan el sello de la antigüedad, la proscripción unánime del artículo vulgar en lo escrito, y su destierro absoluto de la antiquísima villa de Pollensa, población aislada, de vida propia y costumbres especiales; ¿no induce todo esto á suponer que en el primer período de la lengua debió ser este artículo de un uso parcial y tal vez restringido á pequeñas localidades? Aventurado fuera darlo como seguro; mas, si así fuera ¿cuándo, cómo y por qué se hubo de generalizar el artículo vulgar? Mas imposible es contestar á esta pregunta, ni aun por medio de conjeturas. ¿Y debe usarse en las Baleares el artículo vulgar? Dignos de aplauso son los que lo han hecho porque han proporcionado un dato á las ciencias filológicas; pero la generalización de este artículo en escritos que no pueden llamarse *de género*, además de ser contraria á la tradición, no es conducente al enaltecimiento y propagación de nuestra riquísima lengua. En nuestro humilde parecer, el filólogo y el escritor de género pueden emplear el artículo del dialecto; el literato y el poeta deben usar el de la lengua.

ARTÍCULO INDEFINIDO

Es *un, una, uns, unes*.

Su origen es visiblemente UN-US, UNA, etc. Numerosas frases de baja latinidad, llevan este adjetivo como artículo, esto es, sin significado, haciendo evidente su procedencia. He aquí algunas: *Perinquire UNUM servum Dei..... Dixit puella UNO creditario suo..... Inventus est ibidem ONUS (unus) senex servos (servus) Dei orans.....* La Vie de Ste. Euphrosyne VII., p. 22—Revue de L. R. 1872.

ARTÍCULO PERSONAL

Otro artículo tenemos todavía en Cataluña, Mallorca y Valencia (r) tan antiguo como el anterior, y que hemos llamado personal porque su oficio es unirse á los nombres de persona: es también átono y sin significado; es *En, Na (En Pere, Na Tonina)*.

(r) ...den Joseph Foguet pages y de la honesta na Magdalena Fogueta... del lloch de Torre den barra... na Chatarina Saforcada, en Monserrat... na Aularia. Jochs Florals de 1894, p. 186.

Con decir que se antepone á los nombres propios de persona ya se da á entender que no es determinativo, y que carece de plural y de terminación neutra.

Su declinación es:

Nom. En.	— Na.
Gen. De 'n.	— De na.
Dat. A 'n, pe 'n.	— A na, per na.
Acus. En.	— Na, á na.
Voc. En.	— Na.
Abl. Ab (amb) En.	— Ab (am) na.

ORIGEN DEL ARTÍCULO PERSONAL

El origen de *En, na* parece ser *sen*, palabra que todavía se usa en nuestra isla (s) como tratamiento que se da á los labradores casados, á su vez procedente de *Senex* ó de *Senior*; sin embargo podría ser también originaria esta palabra de *dominus, domina*. El significativo de dignidad que tenía en lo antiguo podría aducirse en favor de una y otra hipótesis. Las formas análogas *Sen, Mosen, Senyor*, etc., confirman la primera. Las otras *Madona, Dona* y el *Don, Doña* castellanos favorecen la segunda. D. A. de Bofarull dice que vienen de *Senior* (t).

En el uso de la forma masculina de este artículo se verifica, como en el determinativo, la metátesis del apóstrofe; pero sin que reaparezca la vocal *En 'n n'*. Así *En Pere, de 'n Pere, n' Ambròs*.

TOMÁS FORTEZA.

FUNDACIÓN DE LA CÁTEDRA DE HEBREO EN MALLORCA (1692)

Die vij mensis maij anno anatt. dni. MDC-lxxxij.

Conuocats, congregats y ajunts su Senoria dels Ill.^{res} y molt Mag.^{chs} senyors Augusti Gual, y Sunyer Donzell, Juan Morro y Pastor, Pere Jordi Armengol, ciutadans, Jaume Fe, nott., Juan Artigues mercaders y Juan Antt. Matheu, chirugia, jurats de la Uniuersitat, Ciutat y Regne

(s) Este tratamiento no ha sido exclusivamente mallorquín hállase muchas veces repetido en un documento del archivo de Montpellier publicado por Alart en la Revue de Lang-Rom. (Jul. y Oct. de 1872 titulado Catálogo de capellanías: Item Sen Jachme Guilhem, filh del Sen Jachme Guhilem...

(t) Crónica catalana de Ramón Muntaner.—Lib. 1; cap. 11, nota.

de Mallorca se bent y attanent que en la Uniuersitat de studis ques trobe fundade en est Regne en virtut de Reals Priuilegis, y Bullas Pontificias ahont se troben estatuidas y eregidas cathedras de Theologia, Canons, Lleys, Medicina y altres que se ha entes ser necessari per la total formacio de Uniuersitat de estudis, y com nos tropia erigida Cathedra de llengua Ebreá y trobatse en Mallorca el Pare Lector Fray, Joseph Agramunt, Religios del Conuent de Predicadors de Valencia y natural de dita ciutat de Valencia religios de totas prendas y exempla, que desde ques trobe conuentual en el Real Conuent de Sant Domingo de esta ciutat no sols se ha empleat en actes de predicacions de molt de fruy per las animas, sino tambe en la deuocio del Sant Rosari, que ha introduit resarse per tots los carrers de la Ciutat, assistint casi sempre su II.^{es} dels Sr. Virrey, Mag.^{ch} Jurats, molta nobleza, y gran número de moltas altres personas; y essent lo dit Pare lector fray Joseph Agramunt lector de llengue Ebreá en lo Conuent de Predicadors de la ciutat de Valencia, y esser necessari quey haje en esta Uniuersitat de Estudis Cathedratic de Ebreo; dita su senyoria elegex y anomenu en cathedratic de Ebreo lo dit Pare lector Fray Joseph Agramunt, Religios de Sant Domingo de Valencia, peraque en dita Uniuersitat y Estudi llige, y ensenye la llengua Ebreá tant necessaria pera las demes lletres, y ensenyanse de totas facultats ab totas las preeminencias, honors, y prerrogatiuas que gozen los altres Cathedratichs de altres facultats, y despres present lo dit Pare lector Fray Joseph Agramunt, religios del conuent de Sant Domingo, Cathedratichs elegit de llengua Ebreá de esta Uniuersitat de estudis de grat etc. accepte la dita gracia y merce de la dita Cathedra de llengua Ebreá, y fer tot lo que com á tal Cathedratic de llengua Ebreá li pertanga. De tot lo qual peraque const ad eternam rei memoriam se ha continuat lo present acte.—Testes etc.—
(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—*Lib. Extr. dels Jurats*, 1690 ad 1695, fól. 202 y v.^o)

E. FAJARNES.

UNA BIBLIA Y UNAS MONJAS

(SIGLO XIV)

Al amat Conseller del senyor Rey e nostre Moss. Olfo de proxida, portant veus per nos en lo Regne de Mallorca.

Lo primogenit e loch-
tinent del Senyor Rey.

Nos. olfo. Nos escriuim als jurats de la ciutat de Mallorca sots aquesta forma. Be creem queus recorde com daquests dies vos demanam quens trametessets una bella biblia que era en Mallorca e vos escusas e queus plauria fort, mas que nou podiets fer sen licencia del Senyor Rey com en poder seu huiets fermat e jurat per capitol no poder donar res: per la qual rao nos tresmetem al dit senyor Rey, e ell hans tremesa una letra ques dreça á vosaltres la qual vos tremetem en sa forma per la qual veurets que la intencio del dit senyor Rey es e vol que en lo dit capitol no siam entesas nos ni la duquessa ni nostre primogenit, ans li plau quel dit capitol no contrastant nos puixats donar per vostra liberalitat o a pregaries nostres e de cascu de nos, tots aquells serueis e dons que fer nos volrets: Car lo dit senyor Rey haura per agradables tots serueys e dons quens façats; e ara per lauors vos absol de totes penes e segurats en que fossets tenguts per rao del dit capitol, e encara del sacrament en aquell contengut segons que en la dita letra largement es expressat: perqueus pregam que la dita biblia de continent nos tremetats si servir nos volete ne complaure. Dat. vt &.^a perqueus pregam afectuosament que façats e instets ves los dits jurats per tal manera que la dita biblia nos sie per ells decontinent tramesa: Certificants vos que daçons farets assenyalat plaer lo qual molt vos grahi-rem. Dat. en Valencia sots nostre segell secret a xvij de juliol del any m.cclxxiiij. PRIMOGENITUS.

*
**

Als amats e feels nostres los Jurats e probomens de la Ciutat de Mallorca.

Lo Rey:

Nos escrivim al Bisbe de Mallorca per altra letra nostra sots aquesta forma. Com lo monas-

tir de les dones de penitencia de Sta. Maria Magdalena, lo qual nos hauem hedificat e fundat en la ciutat de Barchinona, haia mester dues dones daquell matex orde que sien honestes e de bona vida e bona conuersatio, e sien aptes e couinents en fer lo diuinal ofici, e encara a instruhir e ensenyar lo dit ofici ales altres qui seran aptes a apendree, e encare com loch hi hagues que la una daquelles, o ab dues poguessen esser regidores e preladesses del dit monastir. E haiam entes que en lo monastir del dit orde qui es en mallorques ha tantas donas qui poden esser trameses dues a aquest monastir de Barchinona. Per ço pregam vos molt affectuosament que vos per honor de Deu e nostra e per bona hedificacio daquest monastir per nos fundat e hedificat axi com dit es, endreçets e façats ab acabament que les dues donas daquex monastir, aytals com dessus es dit, sien tremezes encontinent a aquest monastir de Barchinona. Car aço sera cosa placent a Deu e a son servey e nos vos ho grahiem molt. Dada en Barchinona a .xiiij. dies de setembre en lany de jus escrit. E com haiam entes que una dona appellada sor Valfagona del dit monastir seria couinent a aço per que nos volem les dites dues dones, per ço volem eus pregam queus informets axi com mils porets de la dita dona si es aytal com sa mester segons la nostra volentat dessus declarada. E si dues non podeus hauer per aquest monastir, que almenys haiam la dita Sor Valfagona si es sufficient axi com dessus es dit. E aço comenam a la vostra discrecio pregants vos que en aço donets diligencia e cura axi com de vos confiam. Dada en Barchinona a xviiij dies de setembre. En lany de la natiuitat de nostre senyor m.ccc.lxviiij. REX PETRUS. (*)

EUSEBIO PASCUAL.

(*) Cuando no cito la procedencia de los documentos que publico, es que el original, el código ó la copia coetánea se hallan en mis plúteos. Y valga por el pasado y para en adelante esta explicita declaración, que me dolía hacer por temor de que pudiese atribuirse á motivos distintos del verdadero.

ORDENES DE JAIME II

QUE LOS JUDÍOS MOREN TODOS DENTRO DEL CALL

(1303)

I

JACOBUS Dei gracia rex Majoricarum, comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispessullani, dilecto suo Dalmatio de Garriga, tenenti locum nostrum in regno Majoricarum, salutem et dilectionem. Mandamus vobis quatenus omnes judeos qui morantur extra callum judaycum civitatis faciatis et compellatis visis presentibus ad transferendum et mutandum se et ad faciendam suam habitationem infra dictum callum, et non permittatis nec sustineatis quod aliqui judei stent extra dictum callum maneant nec morentur. Datum in Perpignano x. kalendas junii anno Domini M CCC tertio.

II

Jacobus Dei gratia rex Majoricarum, comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispessullani, dilecto Dalmacio de Garriga, tenenti locum nostrum in regno Majoricarum, salutem et dilectionem. Ex parte secretariorum aljame judeorum Majoricarum fuit nobis oblata supplicatio per Jucef Ben Amar et Jucef Levi judeos Majoricarum, nuncios eorum ad nos missos, quod dignaremur dare vobis in mandatis quod judei qui habitant extra callum Majoricarum non compellerentur ad standum et habitandum infra dictum callum, assignantes aliquas rationes et paupertates; unde vos scire volumus quod voluntas nostra est, et ita precipimus observari, quod compellatis omnes judeos qui extant extra callum ut stent et habitent infra dictum callum et ibi teneant sua domicilia, in quibus comedant et jaceant. Verumtamen volumus quod extra predictum callum possint tenere operatoria et operare in illis sua ministeria, et vendere merces suas de die, ita tamen quod ibi non jaceant nec comedant. Data in Perpignano iiij kalendas julii anno Domini M^o CCC tertio.

E. AGUILÓ.

CURIOSIDADES HISTÓRICAS

XLVII.—*El fundidor de la Universidad de Mallorca*

(1688)

Die xvij mensis octobris anno anat. dni. MDClxxxvj.

Convocats etc. su S.^{ria} dels Ill.^{es} y molt mag.^{ch} SS.^{or} Ramon Brondo, donsell y sos socios jurats de la Vniuersitat, ciutat y Regna de Mallorca en el consistori etc. Sabent y attenent que mestre Juan Cardell te gracia de la casa de la fundicio y com a courer y fundidor ha fets los tinters que se acostumen fer cada any y altres obres de son offici que han aparegut molt be, y perque ineuentum se sapia qui es lo official fundidor qui ha de fer les obres de la Vniuersitat, dita su SS.^{ria} durant son beneplacit elegex y anomena lo dit mestre Juan Cardell, fundidor, en mestre fundidor de la Vniuersitat durant se vida pera que degue ell y no altri fer las obras de fundidoria y present dit mestre Juan Cardell, accepta la dita gracia y merce a ell feta per dita su SS.^{ria} en lo modo y forma demunt dit; y promet y jure hauerse be y lealment en lo dit son offici. Pro quibus etc. ob li bona etc. De tot lo qual etc. Testes etc.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—*Lib. Extr. dels Jurats* 1684 ad 1690, fol. 180 v.º)

XLVIII.—*Fabricación del pan de munición*

(1714)

Die xvij mensis januarij anno anat. dni. MDCCxiiij.

Conuocats etc. Su Sria. dels Ill.^{res} y Eg.^{os} SSr. Hieronim Alemany y sos socios Jurats de la Uniuersitat, Ciutat y Regne de Mallorca en el consistori etc. ha comparegut deuant de la dita su S.^{ria} mestre Antoni Carreras, forner, per donar raho del ensayt que de orde de dita Su S.^{ria} ha fet, de un sach de farina de blat de la administratio Uniuersal que per dit effecte li fonch entregat y ha fet relatio de que hauent cernut y pastat ab tot cuidado dit sach de farina, que son 2 quarteras, ha resultat donar quinse almuts de sego y cent setanta dos pans de monicio, de pes cada hu de ells de 26 onses de pasta y 22 onses ben cuit, y aximateix ha dit que segons Deu y se conciencia enten que a los forners qui fabricaran dit

pa per compte de la Uniuersitat, tant per son treball com per el courer cade dos quarteras de dit blat que sels entregue ya reduit en farina, sels deu donar los 15 almuts de sego, el que result y ademes 8 sous per cade sach, que correspon a 4 sous per quartera, deuent entregar dijs forners per cada sach, cent setanta dos pans de dit pes de 22 onses cuites y de bona calitat que son vuytanta sis pans; en vista de lo qual y de la satisfactio que se te y sempre se ha experimentat del dit Carreras, ha determinat dita su S.^{ria} que se execute en dita conformitat; y para que const se ha manat continuar lo present acte present per testimonis Joseph Thomas y Gregori Riera.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—*Lib. Extr. dels Jurats* 1712 ad 1718, fól. 97 v.º)

XLIX.—*Las nevadas de 1788 y 1789 en la isla de Mallorca*

En la ciudad de Palma, capital del Reyno de Mallorca á veinte y cinco dias del mes de Febrero y año de mil setecientos noventa y uno.

En este Ayuntamiento se ha tenido presente, estan convocados por escrito todos los Sres. Regidores y Síndicos, Personero y Forenses, á efecto de acordar lo conveniente, en vista de un oficio que con fecha de 19 de este mes dirige á esta ciudad el cavallero Intendente interino, acompañando el Memorial que le havia presentado Dn. Pedro Thomas, Provehedor de viveres de las tropas de este Reyno, para que consiguiese de la ciudad le librase una certificacion que acreditase los daños que causó en los sembrados, árboles y ganados, la nieve que se experimentó en esta isla en los años de 1788 y 1789, y en su inteligencia, y en la de las noticias que se han podido adquirir en el asunto, por los quales se puede afirmar en general haver ocasionado dichas nieves o heladas subsiguiente muchos daños en los Algarrovos, Hygueras, Naranjos, y Limones, algunos en los Aceytunos, pero lexos de ocasionarles en los sembrados, se experimentó cosechas mas abundantes de granos en los años de 1789 y 1790, segun resulta de los manifiestos ciertos de granos, á cuyo tenor y como lleva entendido el Abogado, se ha acordado por todos los Sres. Regidores y Síndico Forense concurrentes en este Cavildo, se conteste á dicho Cavallero Intendente mandando se llevase a devido efecto per el Muy Ill.^{me} Sr. Teniente Corregidor.—(ARCH. MUN. DE PALMA.—*Lib. de Ayuntamientos*, 1791, fól. 47.)

L.—*Destrució del ganado de Lluchmajor
por un perro salvaje*
(1376)

En Francesch Çagarriga etc. Al amat lo balle de Lluchmajor o a son Lochtinent, saluts e dilectio: Per en Bernat Febrer, ciutada de Mallorca, Guillemo Lembert e altres abitadors del vostre balliu es stat deuant nos proposat que en vostre balliu es un ca saluage, lo qual ha aqui estat per dos anys continuament e ha mort molt bestiar lur e daltres abitadors de la dita parroquia, en tant que si prestament prouehit no ere deuoraria e auiciuria tot lo bestiar de la dita parroquia per que an supplicat a nos que com aquell ca sens grans companyies no pussen auer, que sobre asso prouehissen de remey couinent, com sia gran dampnatje de tots aquells qui bestiars han; empero nos attenents la dita supplicatio esser juxta, volents prouehir a la indemnitat dels abitadors de la dita parroquia, per tenor de les presents vos manam expresament que de continent fassats manament de part vostre a tots e sengles abitadors del vostre balliu hauents bestiar e als altres segons que es acostumat, sots aquelles penes que a vos sera vist, faedor que tots emseps ab lur propies messions hajen e prenguen lo dit ca e aquell auient perço que daquiant per aquell dampnatje ho puscha esser fet com se digua que ja ha mortes mes de sissentas bestias, e asso en res no mudets ne dilectio algunes enterposets. Dat. majoric. xxv die september anno anat. dni Mccclxxxvj.—(ARCH. DE LA CURIA DE LA GOB. DEL REINO DE MALL.—*Lib. Lit. Com.* 1376.)

LI.—*Juegos prohibidos en Mallorca*
(1395)

Die lune aprilis anno anat. dni Mccclxxxv.º
Are hoiats que mane lo honorable en Berenguer de Montagut, donsell, lochtinent del noble mos. Ramon de Abeylla, caualler, e Conseller del Senyor Rey, e Governador del Regne de Mallorca, per vigor de provisions e ordinations del senyor Rey a instancia e riqueta dels honorats Jurats del dit Regne, que negun hom ne neguna persona de qualseuol ley condicio o stament, sia no gos tenir palesament ne amagade taulers per jugar a negun joch de brescha ne altres jochs de daus vedats e prohibits, ne que negun no gos jugar als dits jochs sots pena de x lliures per cascun contrafaent e cascuna vegade pagadors, de les quals haura lo ters lo fischs del senyor Rey e lo ters lo denunciador, e laltre ters

lo mur de la ciutat. Y si pagar nols pora stera cents jorns en le preso.—(ARCH. DE LA CURIA DE LA GOB. DEL REINO DE MALL.—*Lib. Precon.* 1393 ad 1396).

LII.—*Extracció clandestina de esclavos
y otras cosas prohibidas*
(1469)

En lany de la natiuitat de nostre senyor Milcccclxxxvij, dimars a x del mes de Jener.

Item fonch proposat per lo dit honorable mos. Fransi Rexa dient que molts dannatges eren stats donats, e tots jorns continuament e donauen als abitadors del present Regne per los patrons, capitans e senyors de les fustes qui venan en lo present Regne, que quant han fets lurs fets, e son stats an ben tractats, com sen van sen aporten catius e catiues e altres coses e bens dels dits abitadors del present Regne, la qual cosa quant sia detestable tots ho poden entendre, perque es necessari fer sobre aço totes coses necessarias per squiar los dits dannatges.

Sobre la propositio feta sobre los patrons e senyors de nauilis e fustes, que moltes voltes sen porten del present Regne catius e catiues e altres coses vedades, atnent lo dit gran e general consell que per franqueses atorgades al present Regne, es dada facultat als honorables Jurats e al Consell de poder statuir e ordonar ab decret, empero, del spectable e magnífich president del present Regne, e fer ordinations les quals concernen la publica utilitat, e atnent que es cosa molt saludable e util al dit Regne e pobladors de aquell que los senyors e patrons de naus galeras de altres qualseuulla nauilis, no haien ne puxen hauer licentia de partir, si donchs primer no douen sufficient causio ab fermanses de no portarsen catius, catiues o altres qualseuulla coses vedades, e prometen de pagar aquells ó aquelles dites coses vedades; per tant fonch per tot lo dit gran e general Consell difinit e determinat que de aço sia feta ordinatio, e aquella ordenada, sia suplicat lo dit spectable e magnífich lochtinent general que li placia decretar e auctorizar aquella ordinatio; e aximateix a maior roboracio de la dita cosa que sia ordenat e supplicat lo dit Spectable Lochtinent que li placia decretar que daciauant algun dels senyors capitans e patrons de fustes que hic arribaran, no sien guiats, si donchs primer no prometran dar la dita causio e fermanses.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—*Lib. Determ. Vniuers. Majoric.* 1466 ad 1474.)

ENRIQUE FAJARNÉS.